

<<高级英汉翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<高级英汉翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787302048060

10位ISBN编号：7302048061

出版时间：2001-10

出版时间：清华大学出版社

作者：叶子南

页数：383

字数：313000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<高级英汉翻译理论与实践>>

### 内容概要

本书的讲述英汉翻译理论与指导翻译实践的完美结合。

全书分为两篇章。

第一篇理论技巧篇综述翻译基本概念、技巧，对比语言文化、评介中西译论。

第二部分实践篇有19个单元。

节录政治、科技、文学、商业等领域的文章作为练习，为读者呈现2~3种具有代表性的参考译文，加上精辟剖析、点评批改。

既适合于自学，也适合作为课堂翻译教材。

读者对象：广大高校学生、从事翻译教学与研究的教师、参与翻译工作的社会人士。

<<高级英汉翻译理论与实践>>

作者简介

叶子南，浙江绍兴人。

毕业于杭州大学外语系（现浙江大学）；后在美国加州太平洋大学获英语教学硕士学位。

曾在杭州大学教授英汉翻译课；现任教于美国加州蒙特瑞国际研究学院中口译笔译学校。

早年从事大量科技翻译工作，近年来主要研究方向是翻译理论和翻译教学。

曾在《

## &lt;&lt;高级英汉翻译理论与实践&gt;&gt;

## 书籍目录

尤金·奈达序 辜正坤序 作者自序 第一部分 理论技巧篇 第一章 翻译的基本概念和问题 1. 翻译基本问题的提出 2. 直译还是意译 3. 功能对等还是形式对应 4. 重原文形式还是重原文内容 5. 靠近源语还是靠近译入语 6. 以原作者为中心还是以读者为中心 7. 原作者写作的目的和译者翻译的目的 第二章 从语言文化对比角度看翻译 1. 语言文化对比的层次 2. 语音和书写系统的对比 3. 英汉语义对比 4. 英汉句法结构的对比 5. 话语和篇章结构的对比 6. 语言外因素的对比 第三章 文化与翻译 1. 人类最基本冲动的相通性 2. 人类较高层次冲动的差异 3. 商业和高科技环境中的语言特点 4. 各种比喻或形象语言的译法 第四章 翻译的过程 1. 描述翻译过程的不同模式 2. 分析理解原文 3. 头脑中图像的形成 4. 译入语表达 第五章 翻译的基本技巧 1. 翻译技巧概述 2. 解包袱法 3. 词性转换法 4. 增减重复法 5. 反面着笔法 6. 分合移位法 7. 定语从句的译法 8. 状语从句的译法 9. 被动语态的译法 第六章 翻译单位 1. 翻译单位概述 2. 音位 3. 词素 4. 词 5. 词组 6. 句子 7. 话语或语篇 8. 灵活运用翻译单位这一概念 第七章 套语的翻译 1. 套语是文化的结晶 2. 科技套语和文化套语的差异 3. 文化套语的翻译 第八章 语言前景概念在翻译中的应用 1. 语言前景或突显 2. 前景概念在翻译上的应用 3. 一些前景(突显)的实例 第九章 翻译中的西化表达法 1. 西化译法概述 2. 从读者可接受性角度看西化译法 3. 从语篇价值角度看西化译法 4. 从文化符号角度看西化译法 5. 从历时文化角度看西化译法 6. 从社会文化运动看西化译法 7. 人类未来可能的语言格局 第十章 全球化和语言标准化语篇的翻译 1. 中国文化已不能忽视全球化 2. 标准化语篇的一些语言特点 3. 标准化语言溢出原有生存空间 4. 标准化语篇翻译中的一些问题 第十一章 中国翻译研究简述 1. 传统译论回顾 2. 近期译论概述 3. 中西译论的比较与评价 第十二章 西方翻译研究简述 1. 历时分类 2. 学派分野 3. 人物简介 第十三章 尤金·奈达和他的翻译理论 1. 奈达翻译理论概述 2. 不用词性改用词类 3. 用核心句和句型转换的概念克服句法障碍 4. 用同构体概念解释社会文化语言符号 5. 学术界和宗教界对奈达理论的批评 第十四章 彼得·纽马克和他的贡献 1. 纽马克翻译理论概述 2. 语义翻译和交流翻译 3. 对话语篇的分类 4. 分类方法的几个应用实例 第二部分 翻译实践篇 翻译练习1: The Dangers of Decadence 翻译练习2: Preface to Culture of Narcissism 翻译练习3: Has Democracy a Future? 翻译练习4: All the World's a Stage 翻译练习5: Preface to Postmodernization 翻译练习6: Power and Morality 翻译练习7: The Inauguration 翻译练习8: The Men Who Would Be King 翻译练习9: Newt Gingrich 翻译练习10: Agriculture in the U.S. 翻译练习11: Congestive Heart Disease 翻译练习12: The Internet Superhighway 翻译练习13: The Bank, Economic Development, and the Environment 翻译练习14: The Stock Market and Investment 翻译练习15: A Software Agreement 翻译练习16: An Agreement between a Hospital and a Patient 翻译练习17: Companionship of Books 翻译练习18: Mayhew 翻译练习19: The Dover Beach 主要参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>